

Úterý, 11. prosince 2012

1. přijímá níže uvedený postoj v prvním čtení;
  2. vyzývá Komisi, aby věc znovu postoupila Parlamentu, bude-li mít v úmyslu svůj návrh podstatně změnit nebo jej nahradit jiným textem;
  3. pověřuje svého předsedu, aby předal postoj Parlamentu Radě, Komisi a vnitrostátním parlamentům.
- 

**P7\_TC1-COD(2011)0093**

**Postoj Evropského parlamentu přijatý v prvním čtení dne 11. prosince 2012 k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. .../2012, kterým se provádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany**

*(Vzhledem k tomu, že bylo dosaženo dohody mezi Parlamentem a Radou, postoj Parlamentu odpovídá konečnému znění legislativního aktu, nařízení (EU) č. 1257/2012.)*

---

P7\_TA(2012)0475

**Jednotná patentová ochrana \***

**Legislativní usnesení Evropského parlamentu ze dne 11. prosince 2012 o návrhu nařízení Rady, kterým se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany s ohledem na příslušná ujednání o překladu (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))**

**(Zvláštní legislativní postup – konzultace)**

(2015/C 434/27)

*Evropský parlament,*

- s ohledem na návrh Komise předložený Radě (COM(2011)0216),
  - s ohledem na čl. 118 odst. 2 Smlouvy o fungování Evropské unie, podle kterého Rada konzultovala s Parlamentem (C7-0145/2011),
  - s ohledem na odůvodněná stanoviska předložená španělskou poslaneckou sněmovnou a španělským senátem a italskou poslaneckou sněmovnou v rámci protokolu č. 2 o používání zásad subsidiarity a proporcionality uvádějící, že návrh legislativního aktu není v souladu se zásadou subsidiarity,
  - s ohledem na článek 55 jednacího řádu,
  - s ohledem na zprávu Výboru pro právní záležitosti (A7-0002/2012),
1. schvaluje pozměněný návrh Komise;
  2. vyzývá Komisi, aby návrh v souladu s čl. 293 odst. 2 Smlouvy o fungování Evropské unie změnila odpovídajícím způsobem;
  3. vyzývá Radu, aby informovala Parlament, bude-li mít v úmyslu odchýlit se od znění schváleného Parlamentem;

Úterý, 11. prosince 2012

4. vyzývá Radu, aby znovu konzultovala s Parlamentem, bude-li mít v úmyslu podstatně změnit návrh Rady;
5. pověřuje svého předsedu, aby předal postoj Parlamentu Radě, Komisi a vnitrostátním parlamentům.

### Pozměňovací návrh 1

#### Návrh nařízení

#### Bod odůvodnění 6

##### Znění navržené Komisí

- (6) Jelikož za udělování evropských patentů je zodpovědný Evropský patentový úřad, měla by ujednání o překladu pro evropský patent vycházet ze současného postupu uplatňovaného Evropským patentovým úřadem. Cílem uvedených ujednání by mělo být dosažení potřebné rovnováhy mezi zájmy hospodářských subjektů a veřejným zájmem, pokud jde o náklady na řízení a dostupnost technických informací.

##### Pozměňovací návrh

- (6) Jelikož za udělování evropských patentů je zodpovědný Evropský patentový úřad, měla by ujednání o překladu pro evropský patent vycházet ze současného postupu uplatňovaného Evropským patentovým úřadem. Cílem uvedených ujednání by mělo být dosažení potřebné rovnováhy mezi zájmy hospodářských subjektů, **zejména malých a středních podniků**, a veřejným zájmem, pokud jde o náklady na řízení a dostupnost technických informací.

### Pozměňovací návrh 2

#### Návrh nařízení

#### Bod odůvodnění 9

##### Znění navržené Komisí

- (9) Aby byl usnadněn přístup k evropským patentům s jednotným účinkem, a to zejména pro malé a střední podniky, měli by žadatelé, jejichž jazyk není shodný s některým z úředních jazyků Evropského patentového úřadu, mít možnost podávat patentové přihlášky Evropskému patentovému úřadu v jakémkoli jiném úředním jazyce Unie. **Jako doplňující opatření pro žadatele, kteří** získají evropské patenty s jednotným účinkem a mají bydliště nebo hlavní místo podnikání v členském státu Unie, jehož úřední jazyk je jiný než úřední jazyky Evropského patentového úřadu, by **měl Evropský patentový úřad v souladu s článkem 12 nařízení xx/xx [hmotněprávní ustanovení] spravovat** systém dodatečných náhrad nákladů spojených s překladem z uvedeného jazyka do jazyka řízení u Evropského patentového úřadu nad rámec, který již v současnosti v Evropském patentovém úřadu existuje.

##### Pozměňovací návrh

- (9) Aby byl usnadněn přístup k evropským patentům s jednotným účinkem, a to zejména pro malé a střední podniky, měli by žadatelé, jejichž jazyk není shodný s některým z úředních jazyků Evropského patentového úřadu, mít možnost podávat patentové přihlášky Evropskému patentovému úřadu v jakémkoli jiném úředním jazyce Unie. **Malé a střední podniky, fyzické osoby a neziskové organizace, které** získají evropské patenty s jednotným účinkem a mají bydliště nebo hlavní místo podnikání v členském státu Unie, jehož úřední jazyk je jiný než úřední jazyky Evropského patentového úřadu, by **měly mít nadto možnost využívat** systém dodatečných náhrad nákladů spojených s překladem z uvedeného jazyka do jazyka řízení u Evropského patentového úřadu nad rámec, který již v současnosti v Evropském patentovém úřadu existuje. **Systém dodatečných náhrad by měl spravovat Evropský patentový úřad v souladu s článkem 9 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. [...]/2012], kterým se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany.**

Úterý, 11. prosince 2012

## Pozměňovací návrh 3

## Návrh nařízení

## Bod odůvodnění 9 a (nový)

Znění navržené Komisí

Pozměňovací návrh

- (9a) *Ustanovení o způsobu a výši úhrad dodatečných nákladů na překlad by měla být pojata tak, aby v zásadě zajišťovala plné proplacení nákladů na překlad; je nezbytné stanovit horní sazbu za stranu, která by odrážela běžnou průměrnou tržní cenu za překlad, a tak zabránit zneužití.*

## Pozměňovací návrh 4

## Návrh nařízení

## Bod odůvodnění 10

Znění navržené Komisí

Pozměňovací návrh

- (10) Na podporu dostupnosti patentových informací a šíření technických poznatků by měly být co nejdříve k dispozici strojové překlady patentových přihlášek a spisů do všech úředních jazyků Unie. Strojové překlady jsou vyvíjeny Evropským patentovým úřadem a jsou velmi důležitým nástrojem, který má zlepšit přístup k patentovým informacím a umožnit rozsáhlé šíření technických poznatků. Ze včasné dostupnosti vysoce kvalitních strojových překladů evropských patentových přihlášek a spisů do všech úředních jazyků Unie by měli prospěch všichni uživatelé evropského patentového systému. Strojové překlady jsou hlavním prvkem politiky Evropské unie. Tyto strojové překlady by měly být pouze informativní a neměly by mít žádný právní účinek.
- (10) Na podporu dostupnosti patentových informací a šíření technických poznatků by měly být co nejdříve k dispozici strojové překlady patentových přihlášek a spisů do všech úředních jazyků Unie. Strojové překlady jsou vyvíjeny Evropským patentovým úřadem a jsou velmi důležitým nástrojem, který má zlepšit přístup k patentovým informacím a umožnit rozsáhlé šíření technických poznatků. Ze včasné dostupnosti vysoce kvalitních strojových překladů evropských patentových přihlášek a spisů do všech úředních jazyků Unie by měli prospěch všichni uživatelé evropského patentového systému. Strojové překlady jsou hlavním prvkem politiky Evropské unie. Tyto strojové překlady by měly být pouze informativní a neměly by mít žádný právní účinek. **Měly by být bezplatně zpřístupněny na internetu současně se zveřejněním patentové přihlášky a rozhodnutím o udělení patentu.**

Úterý, 11. prosince 2012

**Pozměňovací návrh 5****Návrh nařízení****Bod odůvodnění 11 a (nový)**

---

Znění navržené Komisí

---

Pozměňovací návrh

- (11a) *Po uplynutí přechodného období by měl Evropský patentový úřad i nadále zveřejňovat dodatečný překlad spisu evropského patentu do angličtiny. Tento překlad je poskytován dobrovolně žadatelem. Takto by se zajistila jeho další mezinárodní propagace a snížila by se možnost, aby se porušovatel hájil tím, že jednal v dobré víře.*

**Pozměňovací návrh 6****Návrh nařízení****Článek 1**

---

Znění navržené Komisí

---

Pozměňovací návrh

Tímto nařízením se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany povolená rozhodnutím Rady 2011/167/EU s ohledem na příslušná ujednání o překladu.

- 1.** Tímto nařízením se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany povolená rozhodnutím Rady 2011/167/EU s ohledem na příslušná ujednání o překladu. ***Upravuje ujednání o překladu pro evropské patenty tak, aby měly jednotný účinek..***

- 1a.** Tímto nařízením nejsou dotčena pravidla pro používání jazyků v orgánech Unie stanovená v souladu s článkem 342 Smlouvy o fungování Evropské unie a s nařízením Rady č. 1/1958.

- 1b.** Toto nařízení vychází z jazykového režimu Evropského patentového úřadu a nemělo by být chápáno tak, že vytváří pro Unii zvláštní jazykový režim nebo precedens pro omezený jazykový režim jakéhokoli budoucího právního nástroje Unie.

**Pozměňovací návrh 7****Návrh nařízení****Čl. 3 – odst. 2 a (nový)**

---

Znění navržené Komisí

---

Pozměňovací návrh

- 2a.** *Jakmile budou strojové překlady patentových přihlášek a spisů k dispozici ve všech jazycích Unie v souladu s čl. 6 odst. 3, budou bezplatně zpřístupněny na internetu současně se zveřejněním patentové přihlášky a uděleného patentu.*

Úterý, 11. prosince 2012

## Pozměňovací návrh 8

## Návrh nařízení

## Čl. 3 – odst. 2 b (nový)

Znění navržené Komisí

Pozměňovací návrh

**2b. Po uplynutí přechodného období uvedeného v článku 6 a v souladu s článkem 9 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. [...]/2012], kterým se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany pověří zúčastněné členské státy podle článku 143 EPC Evropský patentový úřad zveřejněním dodatečného úplného překladu spisu do angličtiny, pokud byl tento dodatečný překlad dobrovolně poskytnut žadatelem. V tomto případě se nesmí jednat o strojový překlad.**

## Pozměňovací návrh 9

## Návrh nařízení

## Čl. 4 – odst. 1

Znění navržené Komisí

Pozměňovací návrh

1. V případě sporu, který se týká evropského patentu s jednotným účinkem, poskytne držitel patentu na žádost a podle volby údajného porušovatele úplný překlad patentu do úředního jazyka zúčastněného členského státu, ve kterém došlo k údajnému porušení nebo ve kterém má údajný porušovatel bydliště.

1. V případě sporu, který se týká evropského patentu s jednotným účinkem, poskytne držitel patentu na žádost a podle volby údajného porušovatele úplný překlad patentu do úředního jazyka zúčastněného členského státu, ve kterém došlo k údajnému porušení nebo ve kterém má údajný porušovatel bydliště. **V tomto případě se nesmí jednat o strojový překlad.**

## Pozměňovací návrh 10

## Návrh nařízení

## Čl. 4 – odst. 2

Znění navržené Komisí

Pozměňovací návrh

2. V případě sporu, který se týká evropského patentu s jednotným účinkem, držitel patentu v průběhu soudního řízení na žádost soudu, který je příslušným soudem na území zúčastněných členských států pro spory týkající se evropských patentů s jednotným účinkem, poskytne úplný překlad patentu do jazyka řízení dotyčného soudu.

2. V případě sporu, který se týká evropského patentu s jednotným účinkem, držitel patentu v průběhu soudního řízení na žádost soudu, který je příslušným soudem na území zúčastněných členských států pro spory týkající se evropských patentů s jednotným účinkem, poskytne úplný překlad patentu do jazyka řízení dotyčného soudu. **V tomto případě se nesmí jednat o strojový překlad.**

Úterý, 11. prosince 2012

## Pozměňovací návrh 11

## Návrh nařízení

## Čl. 4 – odst. 4

## Znění navržené Komisí

4. V případě sporu, který se týká nároku na náhradu škody, vezme soud projednávající dotýčný spor v úvahu, **že** předtím, než **mu** byl poskytnut překlad podle odstavce 1, **mohl** údajný porušitel **jednat**, aniž by věděl nebo aniž by měl dostatečné podklady k tomu, aby věděl, že porušuje dotýčný patent.

## Pozměňovací návrh

4. V případě sporu, který se týká nároku na náhradu škody, vezme soud projednávající dotýčný spor v úvahu, **zda** předtím, než byl **údajnému** porušiteli poskytnut překlad podle odstavce 1, údajný porušitel, **zejména pokud je jím malý nebo střední podnik, fyzická osoba, nezisková organizace, univerzita nebo veřejná výzkumná instituce, jednal**, aniž by věděl nebo aniž by měl dostatečné podklady k tomu, aby věděl, že porušuje dotýčný patent.

## Pozměňovací návrhy 12 a 13

## Návrh nařízení

## Článek 5

## Znění navržené Komisí

Vzhledem k tomu, že evropské patentové přihlášky lze podat v jakémkoli jazyce podle čl. 14 odst. 2 EPC, v souladu s **článkem 12** nařízení xx/xx [hmotněprávní ustanovení] zúčastněné členské státy podle článku 143 EPC pověří Evropský patentový úřad správou systému náhrad všech nákladů na překlad do určité maximální výše z poplatků uvedených v **článku 13** uvedeného nařízení pro žadatele podávající patentové přihlášky u Evropského patentového úřadu v některém z úředních jazyků Unie, který není úředním jazykem Evropského patentového úřadu.

## Pozměňovací návrh

1. Vzhledem k tomu, že evropské patentové přihlášky lze podat v jakémkoli jazyce podle čl. 14 odst. 2 EPC, v souladu s **článkem 9** nařízení **Evropského parlamentu a Rady (EU) č. [.../2012], kterým se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany** zúčastněné členské státy podle článku 143 EPC pověří Evropský patentový úřad správou systému náhrad všech nákladů na překlad do určité maximální výše z poplatků uvedených v **článku 10** uvedeného nařízení pro žadatele podávající patentové přihlášky u Evropského patentového úřadu v některém z úředních jazyků Unie, který není úředním jazykem Evropského patentového úřadu.

1a. **Systém náhrad uvedený v odstavci 1 je financován z poplatků uvedených v článku 13 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. [.../2012], kterým se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany a mohou jej využívat pouze malé a střední podniky, fyzické osoby, neziskové organizace, univerzity a veřejné výzkumné instituce se sídlem nebo hlavním místem podnikání v některém z členských států Unie.**

1b. **Systém náhrad uvedený v odstavci 1 zajišťuje plné proplacení nákladů na překlad až do výše maximální sazby stanovené tak, aby odrazela průměrnou tržní cenu překladů a zabránila tak zneužití.**

Úterý, 11. prosince 2012

**Pozměňovací návrh 14****Návrh nařízení****Čl. 6 – odst. 1 – pododstavec 1 a (nový)**

---

Znění navržené Komisí

---

Pozměňovací návrh

---

***V tomto případě se nesmí jednat o strojové překlady.*****Pozměňovací návrh 15****Návrh nařízení****Čl. 7 – odst. 2**

---

Znění navržené Komisí

---

Pozměňovací návrh

2. Použije se ode dne [stanoví se konkrétní datum shodné s datem použitelnosti nařízení Rady xx/xx, kterým se zavádí posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany].

2. Použije se od **1. ledna 2014** nebo od data vstupu dohody o jednotném patentovém soudu pro patenty v platnost, podle toho, která z těchto okolností nastane později.

---